

**CALIFORNIA SECRETARY OF STATE
GLOSSARY OF ELECTIONS AND COVID-19-RELATED TERMS
AUGUST 2020**

ELECTIONS GLOSSARY TERMS

ENGLISH	Hmong
accessible to voters with disabilities	cov neeg pov npav xaiv tsa tus xiam oob qhab los mus tau
address confidentiality program – known as Safe at Home, which provides confidential voter registration	chaw nyob ntawm lub khoos kas tsis pub lwm tus paub – li paub hu uas Kev Nyob Tsev Nyab Xeeb, qhov uas muab kev ntseeg siab tau rau tus pov npav thaum sau npe
address where you live	qhov chaw uas koj nyob
address for your mail	qhov chaw nyob xa ntawv
affidavit of registration	daim ntawv sau npe nkag
alternative format – examples include, languages other than English, Braille, large print, and recorded audio	lwm tus qauv ntawv – cov piv txwv muaj nrog, cov hom lus dhau ntawm lub As Kiv, Ntawv Xuas (Braille), ntawv luam loj, thiab kaw ua suab
amendment	hloov kho
American Independent Party	Tog Phav Kas Moos American Independent
Americans with Disabilities Act	Tsab Cai Cov Neeg Mes Kas Tus Xiam Oob Qhab
assistance in voting	kev pab nyob rau kev pov npav
Assistant County Clerk	Tus Pab Tus Tuav Ntaub Ntawv Hauv Lub Cheeb Nroog
Assistant Registrar of Voters	Tus Pab Sau Npe ntawm Cov Neeg Pov Npav Xaiv Tsa
audio ballot	daim ntawv pov npav xaiv tsa kaw ua suab
Ballot	Daim ntawv pov npav xaiv tsa

ballot box	lub npov pov npav xaiv tsa
ballot card	daim ntawv pov npav xaiv tsa
ballot drop box/location	lub thawv pov npav/lub chaw pov npav xaiv tsa
ballot drop off location	lub chaw pov npav xaiv tsa
ballot marking device	lub cuab yeej ua daim ntawv pov npav xaiv tsa
ballot measure	kev ntsuas daim ntawv pov npav xaiv tsa
ballot stub	lub thwj daim ntawv pov npav xaiv tsa
bilingual poll worker	tus neeg ua hauj lwm ntawm chaw pov npav paub ntau hom lus xaiv tsa
bond measure	ntsuam xyuas daim ntawv cog lus
California Constitution	California Kev Cai Lij Choj
California Secretary of State's office	California Tus Tuav Ntaub Ntawv ntawm lub Xeev qhov chaw ua hauj lwm
Candidate	Tus tso npe xaiv tsa ua nom
cast a vote	pov ntawv xaiv tsa
Conditional Voter Registration	Kev Sau Npe Xaiv Tsa
confirm your registration	lees txog koj qhov kev sau npe
consolidated precinct	lb cheeb tsam sib sau ua ke
constitutional	kev cai lij choj
county	cheeb nroog
County Clerk	Tus Tuav Ntaub Ntawv Hauv Cheeb Nroog
county measure	lub cheeb nroog txoj cai
County Voter Information Guide	Cheeb Nroog Lus Qhia Txog Rau Tus Pov Npav Xaiv Tsa
curbside voting	kev nyob ntawm ntug kev pov npav xaiv tsa
decline to state	tsis kam hais

Democratic Party	Tog Phav Kas Moos Democratic
district	cheeb tsam nroog
drive-through voting	tsav tsheb mus pov npav
duplicate vote	pov npav xaiv tsa ob tshooj
early voting	kev pov xaiv tsa npav thaum ntxov
elderly voters	cov neeg pov npav xaiv tsa yog neeg laus
election	kev xaiv tsa
Election Administration Plan (EAP)	Lub Phiaj Xwm Kav Tswj Kev Xaiv Tsa (EAP)
Election Day	Hnub Xaiv Tsa
election inspector	tus kws ntsuam xyuas kev xaiv tsa
election observer	tus soj saib kev xaiv tsa
election official	nom tswv ua hauj lwm xaiv tsa
election worker	tus neeg ua hauj lwm xaiv tsa
Electioneering	Cov kev tawm qauv kev xaiv tsa
electronic pollbook or e-pollbook	phau ntawv qhia ntawm chaw xaiv tsa los sis e-pollbook
eligible voters	cov neeg pov npav xaiv tsa tus muaj cai
fiscal impact	qhov cuam tshuam peev nyiaj xyoo
general election	kev xaiv tsa ncuav dav
Green Party	Phav Kas Moos Green
identification	kev txheeb xyuas
initiative measure	txoj cai pib
instructions to voters	cov lus qhia rau cov neeg pov npav xaiv tsa
Language Accessibility Advisory Committee (LAAC)	Pab Pawg Pab Tswv Yim Txog Lus Hais (LAAC)
layout guidance	nthuav tawm lus qhia

Libertarian Party	Tog Phav Kas Moos Libertarian
local measure	txoj cai hauv zos
mail ballots	cov ntawv xaiv tsa xa raws kev xa ntawv
marking device	lub tshuab tsim
military and overseas voters	cov neeg pov npav xaiv tsa nyob txawv teb chaws thiab tub rog
multilingual services	cov kev pab cuam ntau yam lus
No	Tsis
No Party Preference	Tsis Nyiam Phav Kas Moos Twg Li
Nonpartisan	Tsis Koom Tog Twg Li
Office of the Registrar of Voters	Lub Chaw Ua Hauj Lwm ntsig txog Kev Sau Npe ntawm Cov Neeg Pov Npav Xaiv Tsa
official ballot	daim ntawv pov npav xaiv tsa raws cai
Overvote	Pov Npav Xaiv Tsa Dhau Lawm
paper ballot	daim ntawv pov npav xaiv tsa
Peace and Freedom Party	Tog Phav Kas Moos Peace and Freedom
please print	thov luam tawm
poll worker	tus neeg ua hauj lwm ntawm qhov chaw pov npav xaiv tsa
polling place	qhov chaw pov npav xaiv tsa
Precinct	Cheeb tsam
pre-registration – California youth can pre-register to vote if they are 16 or 17 years old and meet the other voter registration eligibility requirements and their registration will become active once they turn 18 years old	kev sau npe ua ntej – Cov hluas nyob California tuaj yeem sau npe ua ntej los pov npav rau yog tias lawv muaj hnuv nyoog 16 los sis 17 xyoo thiab muaj raws li lwm qhov muaj cai pov npav xaiv tsa thiab lawv

	qhov kev pov npav yuav pib siv tau thaum lawv muaj 18 xyoo
primary election	kev xaiv tsa thaum pib
proposition	zaj lus
provisional ballot	daim ntawv pov npav xaiv tsa zaj lus
provisional ballot envelope	zaj lus nyob ntawm lub hnab ntawv pov npav xaiv tsa
public comment period	ncua sij hawm zej tsoom kev tawm lus
public consultation meeting	pej xeem sib tham sib sab laj
public hearing	cia rau pej xeem hnov
recall election	hu rov qab qhov kev xaiv tsa
register to vote	sau npe mus pov npav xaiv tsa
registered voters	cov neeg pov npav xaiv tsa tau teev npe lawm
registration form	daim foos pov npav xaiv tsa
referendum measure	txoj cai ntsuas txog pej xeem
Remote Accessible Vote by Mail (RAVBM)	Kev Nyob Deb Pov Npav los ntawm Kev Xa Ntawv (RAVBM)
replacement ballot	kev hloov pauv daim ntawv pov npav xaiv tsa
Republican Party	Tog Phav Kas Moos Republican
re-register	kev-rov sau npe
roster	daim npe
runoff election	kev xaiv tsa tawm dhau mus
sample ballot	daiv qauv ntawv xaiv tsa
school measure	tsev kawm ntawv txoj cai
secrecy sleeve	daim ntawv xaiv tsa tsis nco xa
Signature	Kos npe
special election	kev xaiv tsa tshwj xeeb
spoiled ballot	daim ntawv xaiv tsa pawv lawm
state initiative	lub xeev txoj cai qhov pib
state measure	lub xeev txoj cai ntsuas

Statewide Special Election	Kev Xaiv Tsa Tshwj Xeeb Thoob Lub Xeev
Stylus	Tus Cwj Taum Sau Ntawv
touch screen	daim this viv siv tes taum
Vote	Pov Npav Xaiv Tsa
vote both sides of the ballot	pov npav xaiv tsa rau ob tog ntawm daim npav xaiv tsa
vote center	lub chaw pov npav xaiv tsa loj
vote for no more than	pov npav xaiv tsa tsis pub tshaj
vote for one	pov npav xaiv tsa rau ib tus
vote for up to	pov npav xaiv tsa ntau txog
Vote by Mail	Pov npav xaiv tsa los ntawm Kev Xa Ntawv
Vote by Mail return envelope	Pov npav xaiv tsa los ntawm xa lub hnab xa ntawv rov qab
Voter	Tus pov npav xaiv tsa
Voter Bill of Rights	Tus Pov Npav Xaiv Tsa Tsab Cai hais txog Cov Muaj Cai
voter feedback	tus pov npav xaiv tsa qhov muaj cai
voter information pamphlet	tus pov npav xaiv tsa li ntaub ntawv muaj nyob ntawm daim ntawv tais
voter instructions	tus pov npav xaiv tsa cov lus qhia
voter outreach	tus pov npav xaiv tsa kev mus cuag tau
voter outreach plan	tus pov npav xaiv tsa lub phiaj xwm mus cuag tau
voter services	cov kev pab cuam tus pov npav xaiv tsa
Voter's Choice Act	Tus Pov Npav Xaiv Tsa Tsab Cai Xaiv Tau
voters with disabilities	Cov neeg pov npav xaiv tsa tus xiam oob qhab

Voting	Kev pov npav xaiv tsa
Voting Accessibility Advisory Committee (VAAC)	Pawg Thawj Coj Pab Cuam Kom Mus Pov Npav Tau (VAAC)
voting booth	kem chaw pov npav xaiv tsa
voting equipment	khoom siv pov npav xaiv tsa
Voting Rights Act	Tsab Cai Kev Muaj Cai Pov Npav Xaiv Tsa
voting station	lub chaw pov npav xaiv tsa
wheelchair accessible	kev mus siv tau lub tog zaum pov npav xaiv tsa
write-in candidate	sau tus tso npe xaiv ua nom
Yes	Yog

COVID-19-RELATED GLOSSARY TERMS

cleaning supplies	cov khoom tu kom huv
commonly used surfaces	cov chaw uas nquag siv heev
Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security (CARES) Act	Tsab Cai Khoom Pab Siv Rau Kab Mob Khaus Laus Nas Vais Lav, Pab Ua Kom Mob Xam thiab Tshwj Kev Lag Luam (CARES)
County Health Guidance	Cheeb Nroog Lus Qhia Txog Kev Noj Qab Haus Huv
County Health Officials	Cheeb Nroog Cov Neeg Ua Hauj Lwm Kev Noj Qab Haus Huv
coverage of the mouth and nose	npog qhov ncauj qhov thiab qhov ntswg
COVID-19 pandemic	Kev kis kab mob COVID-19
COVID-19 prevention plan	Lub phiaj xwm pov thaiv COVID-19
COVID-19 symptoms – includes fever or chills, cough, shortness of breath or difficulty breathing, fatigue, muscle or body aches, headache, new loss of taste or smell, sore throat, congestion	Cov yam ntxwv mob COVID-19 – suav nrog rau ua npaws los sis ua daus no, hnoos, txog siav los sis ua pa nyuaj, nkees, mob raws leeg, mob ib ce, mob taub

or runny nose, nausea, vomiting, or diarrhea, as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	hau, tsis hnov ntshiab tsw los sis tsis qab los noj, mob qa, txhaws ntswg los sis los ntswg, xeev siab, xeev ntuav, los sis raws plab, raws li tau piav qhia los ntawm Cov Chaw Tswj thiab Pov Thaiv Kab Mob (CDC)
disinfecting tools	cov khoom tua kab mob
disinfecting wipes	cov ntaub so tua kab mob
Executive Order N-64-20	Lus Txib N-64-20
Executive Order N-67-20	Lus Txib N-67-20
face covering	ntaub npog ntsej muag
face mask	daim npog ntsej muag
face shield	daim thaiv ntsej muag
Fever	Ua npaws
Gloves	Hnab looj tes
hand hygiene	kev tu tes kom huv
hand sanitizer	tshuaj tua kab mob ntawm tes
hand-washing – washing hands with soap and water and scrubbing for at least 20 seconds, or using hand sanitizer where soap or running water are unavailable	chaw ntxuav tes – kev ntxuav tes nrog rau xab npum thiab dej thiab muab sib txhuam yam tsawg kawg li ntawm 20 xis nkoos, los sis siv tshuaj tua kab mob rau ntawm tes thaum uas tsis muaj xab npum los sis dej yaug lawm
health and safety	kev noj qab haus huv thiab kev nyab xeeb
high-use areas	cov chaw uas siv heev
illness – reported illness ranges from very mild (some people have no symptoms) to severe illness	kev muaj mob – tshaj tawm kev muaj mob los ntawm qhov mob me (qee tus neeg tsis hnov muaj tsos mob li) mus rau qhov mob loj
protective equipment – includes face coverings, gloves, and other protective gear	khoom pov thaiv tus kheej – suav nrog rau cov ntaub npog ntsej muag, cov hnab looj tes, thiab lwm cov khoom pov thaiv
physical barrier	qhov khoom siv los kem lub cev

physical distancing	kev lub cev nyob sib nrug
plexiglass	iav plexiglass
potentially infectious	qhov ntxim kis tau mob
proper sneezing and coughing etiquette – includes covering coughs and sneezes and washing hands to assist with infection control, as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	kev ua zoo txham thiab hnoos kom zoo – suav nrog rau npog qhov ncauj thaum hnoos thiab txham thiab ntxuav ob txhais tes kom huv los pab tswj kev kis kab mob, raws li tau piav qhia los ntawm Cov Chaw Tswj thiab Pov Thaiv Kab Mob (CDC)
public health guidance	lus qhia rau zej tsoom kev noj qab haus huv
public health officials	cov neeg ua hauj lwm txog zej tsoom kev noj qab haus huv
risk assessment	kev ntsuam xyuas qhov pheej hmoo
serious underlying medical conditions – includes such conditions as heart or lung disease or diabetes	muaj cov tsos mob hnyav - suav nrog rau cov yam ntxwv mob xws li mob plab los sis mob ntsws los sis mob ntshav qab zib
Stay-At-Home Order	Lus Txib Kom Nyob Hauv Tsev
Temperature	Kev ntsuas qhov kub txias
voter directional signs	cov paib qhia tus pov npav xaiv tsa
voting system cleaning	kev tu qhov chaw pov npav xaiv tsa

COVID-19-RELATED GLOSSARY PHRASES

Please wear a facial covering over your nose and mouth.	Thov rau daim ntaub npog koj lub qhov ntswg thiab qhov ncauj.
Maintain 6 feet of physical distance between you and others in the building.	Tshwj qhov nyob sib nrug li ntawm 6 feet ntawm koj thiab lwm tus neeg nyob hauv lub tsev.
Avoid physical contact.	Zam lub cev kev nyob sib ze.

Use hand sanitizer at the check-in station before and after voting.	Siv tshuaj tua kab mob ntawm tes thaum nyob rau ntawm lub chaw sau npe nkag ua ntej thiab tom qab pov npav xaiv tsa.
Place your own ballot into the tabulator or ballot box.	Muab koj daim npav xaiv tsa tso rau hauv lub tshuab los sis lub thawv pov npav xaiv tsa.
Thanks for wearing your mask.	Ua tsaug uas koj rau daim ntaub npog ntsej muag.
Remember to use the hand sanitizer.	Nco ntsoov siv tshuaj ntxuav tes.
Thanks for keeping your distance.	Ua tsaug uas koj tswj qhov nyob sib nrug.
Make sure your hands are dry before touching your paper ballot.	Nco ntsoov ua kom koj ob txhais tes qhuav ua ntej yuav kov daim ntawv xaiv tsav.
Place used items here for cleaning.	Cov muab cov khoom siv lawm tso ntawm nov rau tu kom huv.
Health guidelines to use a face covering and maintain physical distancing are here to protect you and others. Please follow them.	Cov lus qhia txog kev noj qab haus huv siv ntaub ntawv npog ntsej muag thiab tswj lub cev nyob sib nrug ntawm nov los pov thaiv koj tus kheej thiab lwm tus neeg. Thov ua raws lawv.
A face covering can be provided for you to use, if available.	Daim ntaub npog ntsej muag yuav muab tau rau koj, yog tias muaj.
We regret that you're unwilling to follow the guidelines, but we do respect your right to vote. Please give us a bit of time to organize the area to allow additional physical distance between you, our fellow election workers, observers, and other voters.	Peb yauv xav tias koj yeej txhob txwm tsis ua raws li cov lus qhia, tab sis peb yuav hwm txog koj qhov muaj cai pov npav xaiv tsa. Thov muab sij hawm me ntsis los npaj qhov chaw kom nyob tau lub cev sib nrug ntawm koj, peb cov neeg ua hauj lwm pov npav xaiv tsa, cov neeg soj saib

	thiab cov lwm cov neeg pov npav xaiv tsa.
Voting by mail is a safe choice to avoid exposure to COVID-19 while voting.	Kev pov npav los ntawm kev xa ntawv yog ib txoj hauv kev nyab xeeb zam kev nphav tau kab mob COVID-19 thaum tab tom pov npav.
<p>When entering a voting location, please:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wear a face covering. • Maintain physical distance of six feet from people not from your household. • Use hand sanitizer stations. • Follow any additional guidance provided at the voting location. 	<p>Thaum mus rau hauv lub chaw pov npav lawm, thov:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rau daim ntaub npog ntsej muag. • Tshwj lub cev kom nyob sib nrug rau feet ntawm lwm tus neeg uas tsis yog koj tsev neeg. • Siv cov chaw muaj tshuaj tua kab mob ntawm tes. • Ua raws li lwm cob lus qhia tau muab los ntawm lub chaw pov npav xaiv tsa.